

УДК 811.111

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/35-7-8>**Вікторія ГОНЧАРОВА,**
orcid.org/0000-0003-3665-3882

викладач

*Херсонського політехнічного фахового коледжу
Одеського національного політехнічного університету
(Херсон, Україна) gonvic@ukr.net***Аліна ПЕСТУШКО,**
orcid.org/0000-0002-7240-4392

викладач

*Херсонського політехнічного фахового коледжу
Одеського національного політехнічного університету
(Херсон, Україна) apestushko@gmail.com*

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ПРЕФІКСАЛЬНИХ ТА СУФІКСАЛЬНИХ МОРФЕМ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Пропонована стаття присвячена дослідженню процесу перекладу англійських префіксальних та суфіксальних морфем. У статті проаналізовано продуктивність англійських словотвірних суфіксів та префіксів, охарактеризовано способи перекладу префіксальних та суфіксальних морфем з англійської мови на українську. У ході роботи висвітлено основні етапи наукової думки в галузі лінгвістики та перекладознавства, розглянуто поняття «морфема», «словотвір» «префікс», «суфікс», а також проаналізовано зразки прикладу суфіксальних та префіксальних морфем англійської мови та здійснено їх перекладацький аналіз на українську мову. Проведено системний аналіз будови виразників цієї категорії, з'ясовано їхні функціональні диференційні ознаки. Визначено площини спільного та відмінного у структуротвірному вимірі. Виділено й описано функціональні моделі та морфологічні перетворення, які супроводжують процес виникнення демінутивів. З'ясовано, що англійська лексика характеризується продуктивністю афіксального способу словотворення, який є підвидом морфологічного способу. Встановлено, що одними з найпродуктивніших способів іменникового словотвору є суфіксальний та префіксальний способи. Суфікс та префікс володіють семантичною функцією і можуть відображати належність деривату до певної семантичної групи. Виявлено семантичні групи відповідно до значення, якого набувають похідні іменники, приєднуючи суфікси й префікси до похідної основи. Проаналізовано продуктивність дієслівних, іменникових і прикметникових основ під час утворення похідних іменників. Виділено та проаналізовано словотвірні типи суфіксального й префіксального способів, з'ясовано продуктивність словотвірних моделей. Встановлено відповідність різних видів словотвірних моделей під час утворення похідних лексичних одиниць різних сфер вживання. Крім того, у статті розглянуто порівняльний аспект вивчення морфологічного словотвору в англійській та українських мовах на прикладі префіксів та суфіксів, охарактеризовано можливі способи перекладацьких трансформацій префіксальних та суфіксальних морфем англійської мови на українську мову.

Ключові слова: переклад, перекладацький аналіз, морфема, словотвір, префікс, суфікс, трансформації.

Victoria HONCHAROVA,
orcid.org/0000-0003-3665-3882

Teacher

*Kherson Polytechnic Professional College of Odesa National Polytechnic University
(Kherson, Ukraine) gonvic@ukr.net***Alina PESTUSHKO,**
orcid.org/0000-0002-7240-4392

Teacher

*Kherson Polytechnic Professional College of Odesa National Polytechnic University
(Kherson, Ukraine) apestushko@gmail.com*

TRANSLATION PECULIARITIES OF ENGLISH PREFIX AND SUFFIX MORPHEMES INTO UKRAINIAN

This article is devoted to the research of the translation process of English prefix and suffix morphemes. The article analyzes the productivity of English word-forming suffixes and prefixes and characterizes the methods of translation of prefix and suffix morphemes from English into Ukrainian. In the course of the work the main stages of scientific thought in the sphere of linguistics and translation studies are reflected, such notions as "morpheme", "word-formation", "prefix", "suffix" are considered, and also the examples of English suffix and prefix are analyzed and their translational analysis into Ukrainian is performed. The system analysis of the structure of the expressers of this category has been performed, their functional differential signs have been found out. The common features and distinctions in the structural-visual dimension have been determined. Functional models and morphological transformations accompanying the process of derivative formation have been distinguished and described. It was found out that the English vocabulary is characterized by the productivity of affix mode of word formation, which is a subspecies of morphological mode. It was found that some ways of noun word formation are suffix and prefix ways. Suffix and prefix have semantic function and can reflect affiliation of derivational to definite semantic group. The semantic groups according to the meaning that derivational nouns acquire by attaching suffixes and prefixes to the derivational base have been revealed. The performance of verbal, nominal and adjectival bases in the formation of derivative nouns has been analyzed. Word-formation types of suffix and prefix way were singled out and analyzed, the productivity of word-formation models was found out. The correspondence of different types of word-formation models in the formation of derivative lexical units of different spheres of application is established. In addition, the article deals with the comparative aspect of the study of morphological word formation in English and Ukrainian languages by the example of prefixes and suffixes, and characterizes the possible ways of translation of prefix and suffix morphemes of the English into the Ukrainian language.

Key words: translation, translation analysis, morpheme, word formation, prefix, suffix, transformation.

Постановка проблеми. Словотворіння як особливий розділ науки про мову вивчає зв'язки й структурні типи слів, їх морфеміку і будову, а також їх деривацію, тому конкретним предметом словотворення є лексичні одиниці з точки зору їх морфемного складу, структури і способів деривації. Окремі слова як вагоме ціле вивчаються в словотворенні не окремо, а як одиниці мови, шляхом аналізу яких лінгвісти пізнають словотворіння систему загалом, загальні закони її функціонування й розвитку, правила й норми словотворення. Перебуваючи в постійному русі, англійська мова безперервно розвивається, вдосконалюється, маючи своє сьогодення, минуле й майбутнє. Збагачення словника – це один з найважливіших факторів розвитку мови, свідчення його динамічного характеру. Лексика мови перебуває в стані безперервних змін, внесених згідно з мовними законами. З розвитком суспільства з'являються нові предмети, явища, вони фіксуються в нових словах і нових значеннях.

Аналіз досліджень. Сучасний етап розвитку лінгвістики характеризується підвищенням інтересом до вивчення словотворення. Вивчаються питання про статус словотворчих одиниць, словотворчі значення тощо. Питаннями словотворення в різний час займалися науковці-мовознавці, такі як І. Селіванова, В. Несенко, В. Виноградов, Ф. Фляйшер, І. Степанова, М. Чередниченко. Проблема виникнення та вживання нових слів завжди цікавила лінгвістів, особливо в нашу епоху, відмінною рисою якої стала розкутість мови, як наслідок, відбувається велика кількість всіляких новоутворень.

Проблемі новоутворень у різний час присвячували роботи такі вчені, як В. Щедогутова, А. Павлюк, І. Корунець, А. Омельниченко, І. Зацний, В. Карабан, В. Клименко. Дослідивши літературу з цієї теми, ми виявили, що недостатньо повно розкрито проблема перекладу суфіксальних та префіксальних морфем англійської мови на українську. Цим пояснюється актуальність нашого дослідження. Крім того, актуальність цієї проблеми полягає в тому, що знання законів, способів і засобів словотворення не тільки сприяє широкому огляду всього кола лексики англійської мови в теоретичному аспекті, але й має безпосередньо практичне значення для опанування цією мовою.

Мета статті полягає у розгляді способів словотворення в українській та англійській мовах, а також способів перекладу суфіксальних та префіксальних морфем англійської мови українською.

Виклад основного матеріалу. Англійська мова, як і інші мови, перебуває в постійній зміні і динаміці. Лексика як рухливий пласт мови найбільш чуйно реагує на всі зміни в соціальній, культурній та інших сферах життя мовця колективу, адже саме слово є «дзеркалом життя».

З іншого боку, постійно зростаючий інтерес сучасної лінгвістики до різних аспектів словотворення пояснюється тим, що слово є центральною одиницею мови. Власні властивості слова як лексичної одиниці перехреснюються в ньому з властивостями інших елементів мови. Ця взаємодія лежить в основі функціонування мовної системи загалом.

Термін «словотвір» має два основні значення, які слід чітко розрізняти. У першому своєму значенні він вживається для вираження постійного процесу утворення нових слів у мові. Мова перебуває в стані безперервного розвитку, що включає певні мовні процеси, зокрема створення нових лексичних одиниць. Цей процес отримав назву «словотвір» (Павлюк, 2002: 61).

Морфема визначається як елементарна значуща частина слова. Вона будується фонемами, причому найпростіші морфеми включають лише одну фонему. Наприклад, *a-fire* [q-]; *speaks* [-s]; *mist-y* [-i]. Л. Філіпова у своїй роботі визначає морфему як найменшу одиницю морфології. Це найменша значуща одиниця, яка має позиційну самостійність.

В. Чердиченко визначає морфему як найменшу мовну одиницю, що володіє істотними ознаками мови, тобто має як зовнішню (звукову), так і внутрішню (значеннєву) сторони. Отже, морфема – це найменша лінійна значуща одиниця, що має звукове вираження (Чердиченко, 2005: 38).

Ю. Зацний у своїй роботі визначає морфему як дрібні двосторонні одиниці мови (гр. “Μορφη” – «форма»). Морфема, на відміну від слова, є несамостійною синтаксичною одиницею, тобто в мові може вживатися тільки як компонент слова, і несамостійною семантичною одиницею, оскільки не може служити засобом називання денотата. Носіями основного лексичного значення є морфеми кореневі, а значення додаткового – афіксальні, які залежно від позиції в слові іменуються префіксами (стоять перед коренем) і суфіксами (займають позицію після кореня) (Зацний, 2008: 71).

Існує два типи морфем, а саме вільні (*free morphemes*) і зв'язані (*bound morphemes*). Так, вільні морфеми можуть використовуватися в англійській мові самостійно, тоді як зв'язані морфеми вживаються тільки у зв'язку з іншими морфемами (Чердиченко, 2005: 42).

Прикладом вільної морфеми може служити слово *sad*, а зв'язаної – *-ly*. Як ви вже здогадалися, *-ly* не може вживатися як самостійне слово, хоча має певний сенс. Щоб стати самостійною одиницею, вона має бути з'єднана з іншими морфемами.

Вільна морфема: *sad* – *смуток*; зв'язана морфема: *-ly*, слово: *sadly* – *сумно*.

Вільна морфема: *tall* – *високий*; пов'язана морфема: *-er-*, слово: *taller* – *вище*.

Вільна морфема: *cat* – *кіт/кішка*; пов'язана морфема: *-s*, слово: *cats*.

По-іншому пов'язані морфеми називаються афіксами (*affixes*). В їх число входять префікси

(*prefixes*), суфікси (*suffixes*), інфікси (*infixes*), циркумфікси (*circumfixes*) (Карабан, 2002: 183).

Префікси ставляться перед іншою морфемою, суфікси додаються до її кінця, інфікси інтегруються в середину слова, а циркумфікс використовується як на початку, так і в кінці морфеми. Інфікс в англійській мові є досить цікавим поняттям. Вони частіше зустрічаються у сленговій лексиці. Однак деякі фахівці відносять *-s* у слові *fathers-in-law* саме до них. В англійській мові виділяються кореневі та афіксальні типи морфем.

Значення кореневої морфеми визначає або уточнює значення афіксальної, як це відбувається, наприклад, у словах з префіксом *super-*, який має низку відтінків значення: 1) *situated directly over smth*; 2) *above*; 3) *more than, beyond the norm*; 4) *exceeding by*. Ці відтінки реалізуються в поєднанні з кореневими морфемами з різним значенням. За конкретного значення денотата (*columnar*; *impose*) використовується відтінок 1 (*super-columnar*; *supermarine*; *superimpose*); за «просторового» значення кореня реалізується відтінок 2 (*supercelestial*; *superlunary*); відтінок 3 передбачає значення норми в кореневій морфемі (*supernatural*; *supernormal*; *supersensible*); відтінок 4 з'являється в математичних термінах кількості (*supertertius*). Афіксальна морфема впливає на значення кореневої; достатньо порівняти значення слів *impose* (1) *lay or place, usu by force*; 2) *take advantage of*; 3) *practise deception* і *superimpose* (*put one thing on top of smth else*) або *natural* (*concerned with, produced by nature*) і *supernatural* (*spiritual; not controlled or explained by physical laws*).

Коренева морфема зазвичай відповідає в слові за передачу більш конкретного значення, ніж морфема афіксальна. У словах коренева морфема (або морфеми, якщо в слові їх декілька, як, наприклад, у *blackboard* або *schoolboy*) має частину цілісного лексичного значення, утворюючи смислове ядро слова; саме на кореневій морфемі ґрунтується мотивування слова (Клименко, 2001: 71).

Афіксальні морфеми вносять зміни у слово та поділяються на словозмінні (модифікують граматичне значення); словотворчі (модифікують лексичне значення).

Перші виконують граматичну функцію, не впливаючи на лексичне значення слова. Словозмінні афікси універсальні, тобто застосовані до всіх (або більшості) слів конкретної граматичної категорії. Як приклад можна назвати суфікси ступенів порівняння *-er* і *-est*, суфікс *-s*, який утворює регулярні форми множини іменників, суфікс *-ing*. Результатом застосування такого типу афіксів є поява нової словоформи (Омельченко, 2003: 25).

Афікси словотворчі вносять нове лексичне значення, що є додатковим до того, що вже міститься в кореневій морфемі. Словотворчі афікси універсальністю не володіють, хоча, на перший погляд, застосовані досить регулярно під час створення нових слів того ж кореня. Наприклад, суфікс *-ess* легко розпізнається носіями як суфікс зі значенням жіночого роду в словах *tigress*, *actress*, *hostess*, *lioness*. Однак універсальним він не є, що добре видно хоча б по неможливості утворити слова *cattess* або *guestess* за тією ж моделлю.

Крім афіксів, за позицією в слові вирізняють префікси і суфікси, також є так звані напівафікси, а саме морфемі, висхідні до кореневого типу, але з ослабленим лексичним значенням, що з достатньою регулярністю виконують функцію афікса у словотворенні. Найбільш яскравими прикладами напівафіксів є суфікси *-man* і *-boy* у словах типу *postman*, *spaceman*, *horseman*, *fisherman*; *cowboy*, *newsboy*, *playboy*.

Англійська мова володіє досить широкими морфологічними засобами вираження значення, переважно іменниковими суфіксами та префіксами. До найпродуктивніших способів утворення англійських науково-технічних термінів можна віднести афіксацію, а саме суфіксацію та префіксацію. Нижче розглядаються приклади декількох продуктивних суфіксів та префіксів, особливості їх перекладу українською мовою.

Суфікси *-er/-or* вживаються для творення іменників, які позначають спеціалістів, машини, механізми, прилади: *estimator* – калькулятор, *bulldozer* – бульдозер, *excavator* – екскаватор.

Переклад слів із такими суфіксами можливо здійснити за допомогою таких перекладацьких прийомів:

- транскодування: *container* – контейнер;
- терміни із суфіксами *-ник*, *-ач*, *-ець*, *-ка*, *-ар/-яр*: *dispenser* – розпилювач, *caster* – ливарник;
- термінологічні словосполучення зі словами «пристрій», «апарат», «машина», «засіб»: *chooper* – рубальна машина, *cleanser* – мийний засіб;
- опис: *liner* – зовнішній шар суцільного склеєного картону (Омельченко, 2003: 26).

Англійські терміни та термінологічні утворення, які мають у своєму складі суфікс *-ism*, позначають таке:

- різні наукові, методичні та суспільні вчення, напрями, течії (*geocentrism*);
- часова або територіальна приналежність елемента, явища (*slangism*);
- різні явища в досліджуваних об'єктах (*paralogism*).

Такі англійські терміни із суфіксом *-ism* можна перекласти таким чином з використанням таких способів:

- відповідний український термін із суфіксом *-ізм/-изм*, *-ність*, *-анство*, *-ство/-цтво*: *favouritism* – фаворитизм, *cyclism* – циклічність, *Kantism* – кантіанство, *Catholicism* – католицизм;
- описовий спосіб: *absenteism* – ухиляння від участі у виборах (або зборач).

Суфікс *-less* утворює від іменників прикметники, що мають значення позбавлення чогось або неможливості якоїсь дії. Перекладаються ці терміни таким чином:

- українські терміни-прикметники з префіксом *без-*: *tailless* – безхвостий;
- терміни-прикметники з префіксом *не-*: *countless* – незліченний;
- сполучення прийменника *без* з іменником: *warrantless search* – обшук без ордера.

До активних термінотворчих префіксів В. Карбан відносить такі.

Префікс *after-* може мати такі значення: «задній», «наступний» тощо (*afterwind* – післявибухові повітряні потоки, *after-tossing* – брижі за кормою). Можливі такі способи перекладу термінів із префіксом *after*:

- іменники з префіксами *після-*, *під-*, *до-*: *aftereffect* – післядія, *afterinjection* – підворскування, *aftercooler* – доохолоджувач;
- термінологічні сполучення, які містять слова *наступний*, *повторний*, *залишковий* тощо: *aftercooling* – наступне охолодження, *aftercurrent* – залишковий струм.

Префікс *co-* має такі два основні значення: значення спільності і значення подібності (*co-dependent* – співзв'язаний, *coterminous* – однойменний). Можна зазначити такі основні способи перекладу англійських термінів із *co-*:

- слова з префіксом *спів-* та *ко-*: *co-director* – співдиректор, *to co-opt* – кооптувати;
- словосполучення та сполучення, що включають слова *разом*, *один з* або подібні: *to co-invent* – винайти разом з кимось, *co-winner* – один з тих, хто отримав нагороду;
- складне слово, до складу якого може входити слово *спільний* або подібні слова: *co-education* – спільне навчання.

За допомогою префіксу *extra-* утворюються прикметники зі значеннями «поза чимось», «за межами», «понад» (*extramarginal* – такий, що перебуває за межами свідомості, *extraexcitation* – перебудження).

До найпоширеніших способів перекладу можна віднести такі:

– терміни з префіксом *поза-* або *не-*: *extracranial* – позачерпний, *extra-regular* – неправильний, *нерегулярний*;

– термінологічні сполуки та словосполучення, які включають фрази «такий, що виходить за межі», «такий, що перебуває за межами»: *extracorporeal* – такий, що перебуває (відбувається) за межами організму;

– описовий переклад: *extrapunitive* – (псих.) схильний звинувачувати всіх, крім себе.

Префікс *mis-* може утворювати дієслова та іменники зі значенням, яке є протилежними значенню основи, або для позначення неправильності, неадекватності дії тощо (*misphasing* – розфазування, *miscount* – неправильний підрахунок, *misrule* – погано керувати).

Отже, щоб виконати відповідний та адекватний переклад матеріалів, які містять англійські науково-технічні терміни, необхідно володіти загальними знаннями специфічної галузі перекладу, а також знати та оперувати інструментами перекладу термінів.

Англійський суфікс *-er* є продуктивним суфіксом іменників, що позначає особу, що займається тією чи іншою діяльністю, й відповідає суфіксам *-ач-* (-яч-), *-ик-*. Наприклад, *reader* – читач, *painter* – художник, *cleaner* – прибиральник.

Англійські суфікси іменників, що виражають емоційне забарвлення *-aster* (-ette), (-let), (-ling), (-y/-ie), відповідають суфіксам чок (-ок), (-к) в українській мові: *kitchenette* – кухонька, *streamlet* – струмочок, *princeling* – князьок, *girlie* – дівчинка, *birdie* – пташка, *boggie* – візок, каретка.

Суфікси в англійській мові, що виражають приналежність до жіночої статі *-ess* (-enne), (-ette), відповідають суфіксам *-ин-* (-к-), (-ін-): *mistress* – господиня, *countess* – графиня, *cuvette* – кюветка, *cloistress* – черниця.

Ці суфікси є в англійській мові малопродуктивними.

Суфікс англійської мови абстрактних іменників, що позначає різні вчення, теорії, суспільно-політичні погляди, *-ism* збігається із суфіксом *-ізм*: *socialism* – соціалізм, *synicism* – цинізм, *idealism* – ідеалізм.

Англійський суфікс іменника *-ity* еквівалентний суфіксу *-ість*, позначає абстрактні поняття (*reality* – реальність, *humidity* – вологість, *brevity* – стислість, *polarity* – полярність, *necessity* – необхідність, *severity* – строгість, *security* – безпечність, *lability* – лабільність, *inflexibility* – жорстокість, *nationality* – національність).

Суфікс *-ness* утворює іменники від форм прикметників, які характеризують предмет із точки

зору його якості, ознаки, властивості, стану. Він відповідає українському суфіксу *-ін-* (-ість): *deepness* – глибина, *fitness* – гідність, *rareness* – рідкість, *ripeness* – зрілість, *greenness* – незрілість, *giddiness* – легковажність, *redness* – почервоніння.

Цей суфікс можна віднести до числа абсолютно продуктивних афіксів сучасної англійської мови.

Суфікс *-ist* утворює іменники, що позначають професії людей. Він повністю еквівалентний суфіксу *-іст*: *motorist* – моторист, *machinist* – машиніст, *automobilist* – автомобіліст, *harpist* – музикант, *dentist* – дантист.

Суфікс *-ture* має значення результату дії у вигляді предмета, речовини. Він може відповідати суфіксу української мови *-ур*: *mixture* – мікстура, *architecture* – архітектура, *armature* – арматура, *temperature* – температура.

Суфіксу *-al*, що утворює прикметники в англійській мові, відповідає український суфікс *-чн-* (-н-): *natural* – природний, *cultural* – культурний, *medical* – медичний, *legal* – юридичний.

Суфікс англійських прикметників *-y* означає якість того, що позначено основою, і відповідає суфіксам *-н-* (-ин), *-ат-*, *-ов-*, *ин-*, *-ст-*: *snowy* – сніговий, *soapy* – мильний, *heady* – п'янкуй, *loamy* – суглинний, *rockety* – задушливий, *princely* – розкішний, *snaggy* – кудлатий, *spotty* – пятнистий.

Суфікс англійських прикметників *-ful*, що позначає володіння, еквівалентний суфіксам *-ив* (-н-), *-исн*: *beautiful* – красивий, *powerful* – сильний, *hateful* – ненависний.

Англійський суфікс *-ly* мають прикметники, що позначають період (*hourly-*, *daily-*, *weekly-*, *fortnightly-*, *monthly-*, *yearly*), вони можуть збігатися за формою з прислівниками, що мають той же суфікс. Наприклад, *there is an hourly service of trains to London* (*hourly* – прикметник) – поїзда в Лондон відправляються щогодини; *The buses run hourly* (*hourly* – прислівник) – Автобуси ходять щогодини. Він може утворювати прикметники і відповідає суфіксам *-тс* (-ив), (-н) (-ів), *-ін/-ин/-чн*: *brotherly* – братський, *cowardly* – боягузливий, *earthly* – земний, *fatherly* – батьківський, *friendly* – дружній, *gentlemanly* – вихований, *womanly* – жіночий, *soldierly* – військовий, *sisterly* – сестринський.

Англійський суфікс дієслів *-fy* має значення «здійснювати що-небудь, перебувати в якомусь стані або вдаватися до будь-якої діяльності», він збігається із суфіксами *-юв/ув* (-ча): *identify* – дізнаватися, *quantify* – визначати, *qualify* – навчатися, *justify* – виправдовувати, *fortify* – зміцнювати.

Висновки. В ході роботи було проаналізовано один з основних способів словотворення

англійської мови, а саме афіксацію, і ми дійшли висновку, що іменник англійської мови у словотворчому відношенні є найбагатшою частиною мови. Широко представлена суфіксація, що дає змогу створювати іменники від основ різних частин мови. Англійські морфеми мають набагато більше суфіксів, ніж будь-яка інша частина мови. Суфікси та префікси є одними з ознак частин мови. Суфікси та префікси іменників англійської мови різноманітні за походженням. Разом із продуктивними суфіксами та префіксами, за допомогою яких словниковий склад англійської мови продовжує поповнюватися новими лексичними одиницями, існують непродуктивні або малопродуктивні, які зустрічаються або в одному, або декількох словах, або як морфологічна прикмета частин мови.

Суфікс *-al*, що утворює прикметники в англійській мові, відповідає українським суфіксам *-чн* (*-н-*); суфікс *-ful* передаємо за допомогою екви-

валентного перекладу *-ив-* (*-н-*), *-исн-*; суфікс *-у* перекладаємо як *-н-* (*-ин-*), *-ин-*, *-ат-*; суфікс *-ture* може відповідати суфіксу української мови *-ур*; суфікс *-ist* повністю еквівалентний суфіксу *-ист* (*-іст*); суфікс *-ness* відповідає українським суфіксам *-ин-* (*-ін-*), *-ість-*. Англійський суфікс іменника *-ity* еквівалентний суфіксу *-ш-*. Англійські суфікси іменників, що виражають емоційне забарвлення *-aster*, *-ette*, *-let*, *-ling*, *-y/-ie*, відповідають суфіксам *-чок* (*-ок-*), *-к-*.

Префікс *after* відповідає префіксам *після-*, *під-*, *до-*; префікс *co-* відповідає українським префіксам *-ко* та *-снів*. Префікс *-extra* відповідає префіксам *поза-* або *не-*.

Терміни наукових текстів із суфіксами чи префіксами найчастіше перекладають за допомогою транскодування, термінологічного сполучення, описового способу, українськими термінами-прикметниками з префіксом *без-*, сполученням прийменника *без* з іменником.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Зацний Ю. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя : Запорізький університет, 2008. 429 с.
2. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрова-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2002. 564 с.
3. Клименко Л. Продуктивні моделі творення неологізмів. *Вісник Прикарпатського університету. Філологія*. 2001. Вип. 7. С. 71.
4. Корунець Л. Категорія димінутивності в англійській та українській мовах. *Мовознавство*. 2001. № 4. С. 81–85.
5. Омельченко Л. Телескопічні слова сучасної англійської мови та їх структурно-семантична характеристика. *Збірник Львівського університету. Іноземна філологія*. 2003. Вип. 15. С. 24–29.
6. Павлюк А. Типи слів за морфемною будовою в сучасній англійській мові. *Науковий вісник ВНУ*. 2002. № 5. С. 60–69.
7. Череди́ченко В. Інноваційна фразеологічна вербалізація в англійській мові (лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний параметри). Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2005. 220 с.
8. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>.

REFERENCES

1. Zatsnyi Yu. Rozvytok slovnykovoho skladu suchasnoi anhliiskoi movy. [The development of the vocabulary of modern English]. Zaporizhzhia, University of Zaporizhzhia, 2008, 429 p. [in Ukrainian].
2. Karaban V. Pereklad anhliiskoi naukovoї i tekhnichnoi literatury. Hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problem. [Translation of English scientific and technical literature. Grammatical difficulties, lexical, terminological and genre-stylistic problems]. Vinnytsia: New Book, 2002, 564 p. [in Ukrainian].
3. Klymenko L. Produktivni modeli tvorennia neolohizmiv. [Productive models for the creation of neologisms]. Journal of the Pre-Carpathian University. Philology. 2001, Nr 7, p. 71. [in Ukrainian].
4. Korunets L. Katehoriia dyminutyvnosti v anhliiskii ta ukrainskii movakh. [The diminutive category in English and Ukrainian]. Linguistics. 2001, Nr 4, pp. 81–85. [in Ukrainian].
5. Omelchenko L. Teleskopiini slova suchasnoi anhliiskoi movy ta yikh struktarno-semantychna kharakterystyka. [Telescopian words in modern English and their structural and semantic characteristics]. Journal of the Lviv University. Foreign Philology. Lviv, 2003, Nr 15, pp. 24–29. [in Ukrainian].
6. Pavliuk A. Typy sliv za morfemnoiu budovoio v suchasni anhliiskii movi. [Types of words in morphemic structure in modern English]. VNU Scientific Journal. 2002, Nr 5, pp. 60–69. [in Ukrainian].
7. Cherednychenko V. Innovatsiina frazeolohichna verbalizatsiia v anhliiskii movi (linhvokohnytyvnyi ta sotsiolinhvistychnyi parametry). [Innovative phraseological verbalisation in English (linguocognitive and sociolinguistic parameters)]. Zaporizhzhia: National University of Zaporizhzhia, 2005, 220 p. [in Ukrainian].
8. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>.